

Star Wars episode VI: Return of the Jedi (a Jedi visszatér)

the illustrated screenplay
(a képes forgatókönyv)



by (készítette)
Kökény Péter (kokenypeter@yahoo.co.uk)

Special thanks (külön köszönet) to SimonZ

A long time ago in a galaxy far,
far away....

„A long time ago in a GALAXY far, far away”

MAIN TITLE

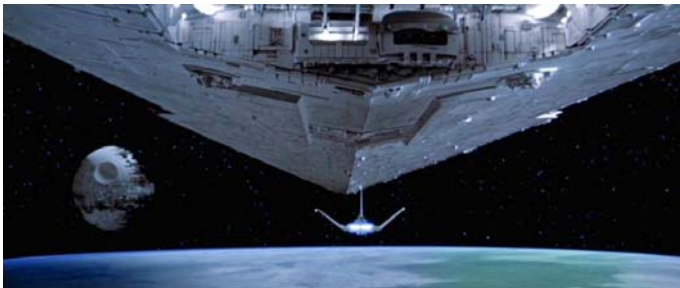
A vast sea of stars serves as the backdrop for the main title, followed by a roll up, which crawls up into infinity.

„LUKE SKYWALKER has returned to his home planet of TATOOINE in an attempt to rescue his friend HAN SOLO from the clutches of the vile gangster JABBA the HUTT.

Little does LUKE know that the GALACTIC EMPIRE has secretly begun construction on a new armored SPACE STATION even more powerful than the first dreaded DEATH STAR.

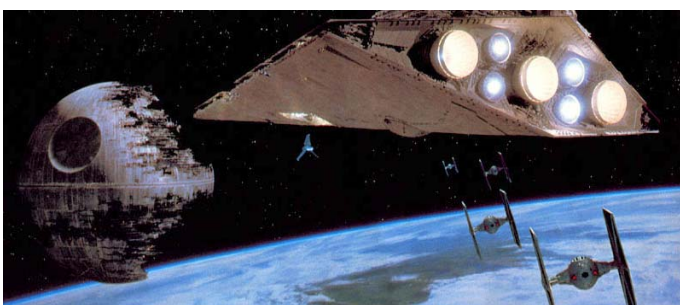
When completed, this ultimate weapon will spell certain doom for the small band of REBELS struggling to restore freedom to the GALAXY...”

EXT. SPACE – DEATH STAR – ENDOR



Pan down to reveal a monstrous half-completed DEATH STAR, its massive superstructure curling away from the completed section like the arms of a giant octopus. Beyond, in benevolent contrast, floats the small, green moon of ENDOR.

At the feathered edge of the GALAXY, the DEATH STAR floats in stationary orbit above the green moon ENDOR – a moon whose mother planet had long since died of unknown cataclysm and disappeared into unknown realms. The EMPIRE’s armored BATTLE STATION nearly twice as big as its predecessor, which REBEL FORCES had destroyed so many years before – nearly twice as big, but more than twice as powerful. Yet it is only half complete.



A long time ago in a galaxy far,
far away....

„Réges-régen, egy messzi-messzi GALAXIS-ban”

FŐCÍM

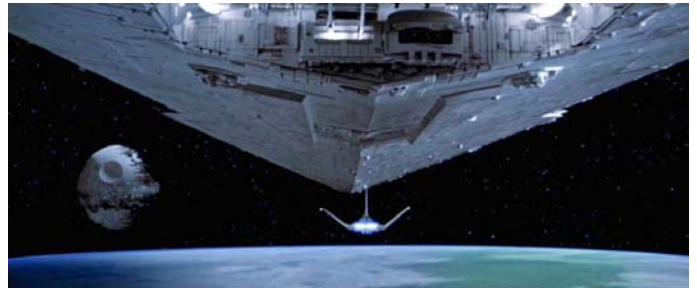
Csillagok végtelen tengere szolgál a főcím háttéréül, és a mindenségből lassan beúszik a nyitószöveg.

„LUKE SKYWALKER visszatért szülőbolygójára, a TATOOINE-ra, hogy megpróbálja kimenteni barátját, HAN SOLO-t a galád gengszter, JABBA, a HUTT karmai közül.

LUKE még nem tudja, hogy a GALAKTIKUS BIRODALOM titokban egy új katonai ŰRÁLLOMÁS építésébe kezdett, ami még a rettegett HALÁLCSILLAG-nál is hatalmasabb lesz.

Ha elkészül, legyőzhetetlen fegyver lesz a GALAXIS felszabadításáért küzdő LÁZADÓK maroknyi csapata ellen...”

AZ ŰRBEN – HALÁLCSILLAG – ENDOR



A kamera végigpásztázza az űr végtelenjét, majd magállapodik a félig elkészült HALÁLCSILLAG gigászi alakján, masszív szerkezete úgy nyúlik ki a már elkészült részekből, mint egy óriási polip karjai. Mellette, jótékony ellensúlyozásként, ott lebeg egy parányi zöld hold, az ENDOR.

A HALÁLCSILLAG stacionárius pályán kering a GALAXIS peremén, a zöld ENDOR hold körül – a hold anyabolygója már rég elpusztult egy ismeretlen kataklizma következtében, és elenyészett az ismeretlen tartományban. Ez a BIRODALMI ŰRÁLLOMÁS majdnem kétszer akkora, mint elődje, amelyet a FELKELŐK ERŐI sok évvel ezelőtt elpusztítottak – majdnem kétszer akkora, de ereje több, mint kétszerese. Pedig még csak félig készült el.



An IMPERIAL STAR DESTROYER moves overhead toward the massive armored SPACE STATION, followed by two zipping TIE fighters. A small IMPERIAL SHUTTLE rockets from the main bay of the ship and hustles toward the DEATH STAR.



INT. IMPERIAL SHUTTLE – COCKPIT

The SHUTTLE captain makes contact with the DEATH STAR.



CAPTAIN: *Command station, this is ST 321. Code Clearance Blue. We're starting our approach. Deactivate the security shield.*

INT. DEATH STAR – CONTROL ROOM

CONTROLLER: *The security deflector shield will be deactivated when we have confirmation of your code transmission. Stand by...*



On the monitor of the controller operator reveals the sent security code.

CONTROLLER: *You are clear to proceed.*



BIRODALMI CSILLAGROMBOLO halad a felfegyverzett, hatalmas méretű ŰRÁLLOMÁS felé, útját két TIE vadász kíséri. Apró, BIRODALMI KOMPHAJÓ hagyja el a ROMBOLO főhangárját, és veszi az irányt a HALÁLCSILLAG felé.



BIRODALMI KOMPHAJÓ – PILÓTAFÜLKE

A KOMP kapitánya bejelentkezik a HALÁLCSILLAG irányítóközpontjánál.



KAPITÁNY: *Irányítóközpont, itt az ST-321-es. Azonosító kód: kék. Közeledünk. Kapcsolják ki a biztonsági pajzsot.*

HALÁLCSILLAG – REPÜLÉSIRÁNYÍTÓ TEREM

IRÁNYÍTÓ: *Csak az azonosító kód hitelesítése után kapcsolhatjuk ki a biztonsági pajzsot. Legyenek készenlétben...*



A repülésirányító tiszt monitorán feltűnik a továbbított biztonsági kód.

IRÁNYÍTÓ: *A belépés engedélyezve.*



INT. IMPERIAL SHUTTLE – COCKPIT

CAPTAIN: *We're starting our approach.*



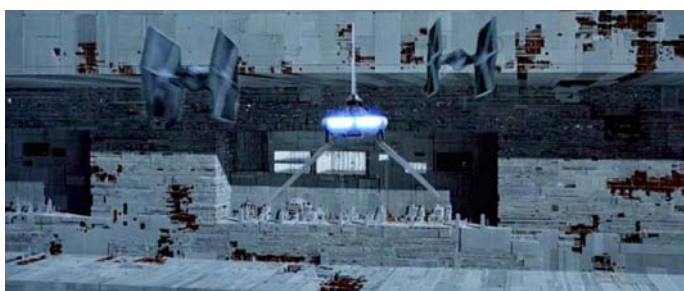
BIRODALMI KOMPHAJÓ – PILÓTAFÜLKE

KAPITÁNY: *Megkezdjük a közelítést.*



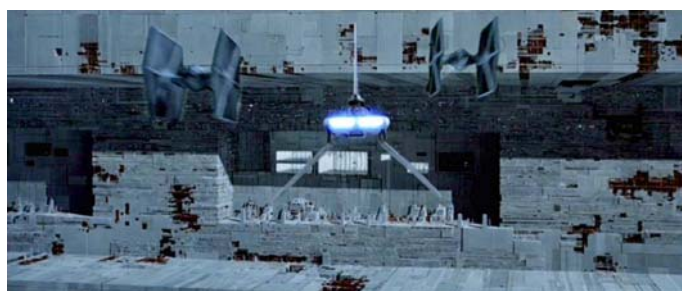
EXT. SPACE – DEATH STAR – ENDOR

The SHUTTLE is starting the approach, the two escorting TIE fighter peel off the formation.



AZ ŰRBEN – HALÁLCSILLAG – ENDOR

A KOMP megkezd a közelítést, a két kísérő TIE vadász leválik az alakzatról.



INT. DEATH STAR – CONTROL ROOM

Operators move about among the control panels. A shield operator hits switches beside a large screen, on which is a display of the DEATH STAR, the moon ENDOR, and a bright web delineating the invisible deflector shield.



HALÁLCSILLAG – REPÜLÉSIRÁNYÍTÓ TEREM

Technikusok járkálnak az irányító panelek között. A képernyőkezelő egy széles monitor mellett ül, amelyen a HALÁLCSILLAG, az ENDOR hold, valamint a szabad szemmel észrevehetetlen energiapajzs látszik.



Only now, the security web is beginning to separate, to retract and form a clear channel – a channel through which the dot that is the IMPERIAL SHUTTLE sails, unimpeded, toward the massive SPACE STATION.

The shield operator quickly calls his control officer over to the view-screen, uncertain how to proceed.



Csakhogy most ez a biztonsági háló tágulni kezd, szétválik, és egy tiszta csatorna formálódik benne – egy folyosó, amelyen át egy pont, a BIRODALMI KOMPHAJÓ akadálytalanul hajózik a hatalmas ŰRÁLLOMÁS felé.

A technikus gyorsan odahívja parancsnokát a képernyőhöz, mert nem tudja, mi a teendő.



OFFICER: *What is it?*
OPERATOR: *That SHUTTLE has a class-one priority ranking.*
OFFICER: *VADER.*



A control officer rushes over to the controller.

OFFICER: *Inform the COMMANDER that LORD VADER's SHUTTLE has arrived.*
CONTROLLER: *Yes, sir.*



The control officer moves to a view port and watches as the IMPERIAL SHUTTLE lands in the massive docking bay.

A squad of IMPERIAL STORMTROOPERS moves into formation before the craft.



INT. DEATH STAR – MAIN DOCKING BAY

The DEATH STAR COMMANDER, moff JERJERROD, a tall, confident technocrat, strides through the assembled troops to the base of the SHUTTLE ramp. The troops snap to attention; many are uneasy about the new arrival. But the DEATH STAR COMMANDER stands arrogantly tall.



ÜGYELETES: *Mi ez?*
TECHNIKUS: *Ennek a hajónak első osztályú elsőbbsége van.*
ÜGYELETES: *VADER.*



Az ügyeletes tiszt a repülésirányítóhoz siet.

ÜGYELETES: *Értesítse a PARANCSNOK-ot, hogy VADER NAGYÚR hajója megérkezett.*
IRÁNYÍTÓ: *Igenis, uram.*



Az ügyeletes tiszt a kilátóteraszhoz lép, ahol a szemével követi, amint a BIRODALMI KOMP bedokkol.

A BIRODALMI ROHAMOSZTAGOSOK osztaga alakzatba rendeződik a hajó előtt.



HALÁLCSILLAG – FŐHANGÁR

A HALÁLCSILLAG PARANCSNOKA, JERJERROD moff, magas, technokrata férfi, magabiztos léptekkel halad végig a katonák sorfala előtt, a KOMP feljárójához. A katonák vigyázzba merevednek, többen is idegesek a SÖTÉT NAGYÚR érkezése miatt. Ám a HALÁLCSILLAG PARANCSNOKA nyugodtan várakozik.



The exit hatch of the SHUTTLE opens with a whoosh, revealing only darkness. Then, heavy footsteps and mechanical breathing. From this black void appears DARTH VADER, LORD of the SITH. VADER looks over the assemblage as he walks down the ramp.



JERJERROD: *LORD VADER, this is an unexpected pleasure. We're honored by your presence.*

VADER: *You may dispense with the pleasantries, COMMANDER. The EMPEROR is concerned with your progress. I'm here to put you back on schedule.*



The COMMANDER turns ashen and begins to shake.

JERJERROD: *I assure you, LORD VADER, my men are working as fast as they can.*

VADER: *Perhaps I can find new ways to motivate them.*



JERJERROD: *That won't be necessary, MY LORD. I tell you, this STATION will be operational as planned.*

VADER: *The EMPEROR does not share your optimistic appraisal of the situation.*

JERJERROD: *But he asks the impossible. I need more men.*



A KOMPHAJÓ fedélzeti nyílása egy szisszenéssel feltárul, egyelőre csak sötétséget látni. Aztán a súlyos léptek, és az a mechanikus légzés. Végül a fekete ürességből előtűnik DARTH VADER, a SITH NAGYURA. VADER végigtekint a gyülekezeten, miközben lefelé sétál a rámpán.



JERJERROD: *VADER NAGYÚR, ez aztán váratlan öröm. Megtisztel bennünket a jelenlétével.*

VADER: *Mellőzze az udvariaskodást, PARANCSNOK. Az URALKODÓ felettébb elégedetlen a maguk munkaiütemével. Azért jöttem, hogy az építkezés újra a terv szerint haladjon.*



A PARANCSNOK elsápad, majd remegni kezd.

JERJERROD: *Biztosíthatom Önt, NAGYÚR, hogy az embereim a lehető leggyorsabban dolgoznak.*

VADER: *Lehet, hogy én hatásosabb módszerekkel tudom buzdítani őket.*



JERJERROD: *Erre nem lesz szükség, NAGYÚR. Az ÁLLOMÁS a tervnek megfelelően működésbe lép.*

VADER: *Félek, az URALKODÓ nem osztja az Ön optimizmusát a helyzet megítélésében.*

JERJERROD: *De hát lehetetlent kíván. Ahhoz több ember kell.*



VADER: *Then perhaps you can tell him when he arrives.*

JERJERROD: *(aghast) The EMPEROR's coming here?*

VADER: *That is correct, COMMANDER. And he is most displeased with your apparent lack of progress.*



JERJERROD: *We shall double our efforts.*

VADER: *I hope so, COMMANDER, for your sake. The EMPEROR is not as forgiving as I am.*

INT. TATOOINE – JAWAS' DWELLING

LUKE snaps awake from a sound sleep, his head still ringing with VADER's words. It takes a moment for him to focus on his surroundings. He is in a small rundown, tavern. Two vile, little dirty JAWAS; ATETU and TWEETU, stare at him from across the room. They shake their cloak-covered heads and go back to cooking an odorous stew.

The howling wind outside blows the door open with a loud crash. LUKE reaches for his pistol, the JAWAS hide. Out of the dust cloud emerge two familiar shapes, SEE THREEPIO and ARTOO DETOO. LUKE relaxes as the angry JAWAS come out of hiding, scolding the robots for not closing the door. ATETU waddles to the door and strains against the wind to close it.



THREEPIO: *Master LUKE, I beg you not to send us out in weather like that again... it's unbearable out there.*

ARTOO whistles his agreement.

LUKE: *Were you able to get everything I asked for?*

THREEPIO: *An impossible task, but yes we have all of it... ARTOO?*

ARTOO beeps and one of his tiny arms pokes out of its hatch carrying a small box. THREEPIO picks up a small micro chip.

THREEPIO: *Master LUKE, I beg your pardon, but how can these micro parts help rescue Captain SOLO?*

VADER: *Ezt esetleg vele közölje, ha majd megérkezik.*

JERJERROD: *(ijedten) Az URALKODÓ idejön?*

VADER: *Jól hallotta, PARANCSONK. És felettébb elégedetlen lesz, ha lemaradást tapasztal majd a tervhez képest.*



JERJERROD: *Megkettőzzük a tempót.*

VADER: *Remélem is, PARANCSONK. Az Ön érdekében. Az URALKODÓ ugyanis nem oly elnéző, mint én.*

TATOOINE – A JAWÁK KUNYHÓJA

LUKE hirtelen ébred az álomból, elméje még mindig VADER szavaitól visszhangzik. Ez egy pillanatra eltéríti a figyelmét a jelentől. Egy kisebb méretű üregben tartózkodik éppen. Két hitvány, mocskos JAWA, ATETU és TWEETU, bámulja őt. Megrázzák köpennyel takart fejüket, majd visszatérnek az inycsiklandó ragu elkészítéséhez.

Az odakint tomboló vihar hangos csattanással, szinte kirobbantja az ajtót a helyéről. LUKE a pisztolyáért nyúl, a JAWÁK elrejtőznek. A porfelhőből két ismerős alak, SEE THREEPIO és ARTOO DETOO emelkedik ki. LUKE elernyed, miközben a JAWÁK előbújnak, dühösen szitkozódva, amiért a robotok nyitva hagyták a bejáratot. ATETU az ajtóhoz totyog és a viharok feszülve, bezárja azt.



THREEPIO: *Könyörgöm, LUKE gazda, ne küldjön ki minket, amíg ilyen rettenetes vihar tombol... elviselhetetlen idő van odakint.*

ARTOO, egyetértve füttyög.

LUKE: *Mindent sikerült elintézni, amit kértem?*

THREEPIO: *Lehetetlen feladat volt, de végül megoldottuk... ARTOO?*

ARTOO sípol, majd az egyik apró karja bukkan elő a testéből, egy piciny dobozt szorongatva. THREEPIO kivesz egy mikrochipet a dobozból.

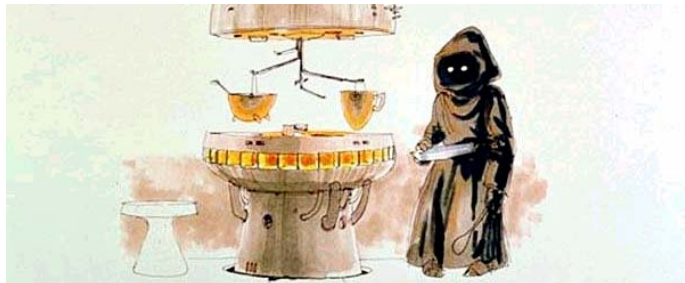
THREEPIO: *LUKE gazda, elnézést a kérdésért, de hogyan fog ez a parányi alkatrész segíteni SOLO kapitányon?*

LUKE holds up an odd looking box.

LUKE: *When it's finished it will be our ticket into the PALACE. But first, we must send this JABBA the HUTT a message. That's where you two can help.*

THREEPIO: *At your service, Master LUKE.*

TWEETU calls out and points to the bowls of steaming food on the table.



LUKE: *You go ahead, I still have some things to do first. (motions to R2) Come over here, ARTOO.*

THREEPIO follows ATETU to the table and asks TWEETU something. The creature answers and goes to a cupboard. THREEPIO sits at the table. On the far side of the room LUKE stands before ARTOO and recites a message. A beam of light from ARTOO passes over him as he speaks. TWEETU brings THREEPIO an oil can, and THREEPIO starts oiling his joints.

THREEPIO: *A few more trips outside and I'll surely short circuit.*

LUKE and ARTOO come over to the others. ARTOO begins to beep at THREEPIO.

THREEPIO: *We have to leave? What are you talking about? I'm not going out in that storm again!*

LUKE: *THREEPIO, I need you to go with him to the PALACE.*

THREEPIO: *PALACE?!?*

LUKE: *He's going to need your help.*

THREEPIO: *Help!?!*

ARTOO beeps at THREEPIO again.

THREEPIO: *All right, I'm coming. I'm coming. I was afraid of this. Master LUKE, are you sure...*

LUKE: *THREEPIO... I'm depending on you.*

THREEPIO: *Yes, Master LUKE.*



ARTOO and THREEPIO leave the INN as the wind howls madly outside. LUKE grabs some food off of the table and goes back to his work.

LUKE kiveszi a kezéből és visszahelyezi a dobozba.

LUKE: *Amikor elkészül, ez lesz a belépőjegyünk a PALOTA-ba. Ám előbb el kell küldenünk egy üzenetet JABBA-nak. Ebben ti ketten fogtok segíteni.*

THREEPIO: *Szolgálatára, LUKE gazda.*

TWEETU hangja hallatszik, az asztalon gőzölgő ételre mutat.



LUKE: *Menjetek előre, nekem még el kell intéznem néhány dolgot. (R2-re mutat) Gyere ide, ARTOO.*

THREEPIO követi ATETU-t az asztalhoz, közben TWEETU-tól kérdez valamit. A teremtmény válaszol, majd a szekrényhez lép. THREEPIO leül az asztalhoz. A helyiség túlsó végében áll LUKE, előadja az üzenetet, amelyet majd el kell küldeni. ARTOO egy fénysugarat bocsát ki a fejéből, amivel letapogatja LUKE-ot, miközben az beszél. TWEETU egy olajos kannát hoz THREEPIO-nak, aki megkeni a görgőit.

THREEPIO: *Még néhány kirándulás odakint, és biztosan rövidzárlatot kapok.*

LUKE és ARTOO csatlakozik a többiekhez. ARTOO sípolni kezd valamit THREEPIO-nak.

THREEPIO: *El kell mennünk? Te meg miről beszélsz? Én ki nem megyek még egyszer abba a viharba!*

LUKE: *THREEPIO, el kell őt kísérned a PALOTA-ba.*

THREEPIO: *A PALOTA-ba?!?*

LUKE: *Szüksége lesz a segítségedre.*

THREEPIO: *Az én segítségemre!?!*

ARTOO megint sípol valamit.

THREEPIO: *Jól van, na. Megyek már, megyek. Csak aggódom. LUKE gazda, biztos benne, hogy...*

LUKE: *THREEPIO... tőled függ most a sorsunk.*

THREEPIO: *Értem, LUKE gazda.*



ARTOO és THREEPIO elhagyja a FOGADÓ-t, miközben a vihar még mindig örülten tombol odakint. LUKE magához vesz némi ételt, majd visszatér a munkájához.

EXT. TATOOINE – ROAD TO JABBA’S PALACE

A lonely, windswept road meanders through the desolate TATOOINE terrain. We hear a familiar beeping and a distinctive reply before catching sight of ARTOO-DETOO and SEE-THREEPIO, making their way along the road toward the ominous palace of JABBA the HUTT.



THREEPIO: *Of course I’m worried. And you should be, too. LANDO CALRISSIAN and poor CHEWBACCA never returned from this awful place.*

ARTOO whistles timidly.

THREEPIO: *Don’t be so sure. If I told you half the things I’ve heard about this JABBA the HUTT, you’d probably short-circuit.*



The golden droid wades stiffly through a shifting sand hill, then stops short, as JABBA’S PALACE suddenly loomes in the near distance. ARTOO almost bumps into him, quickly skidding to the side of the road.

THREEPIO: *Watch where you’re going, ARTOO. Why couldn’t CHEWBACCA have delivered this message? No, whenever there’s an impossible mission, they turn to us. No one worries about DROIDS. Sometimes I wonder why we put up with it all.*

The two DROIDS fearfully approach the massive gate to the PALACE.



THREEPIO: *ARTOO, are you sure this is the right place? I’d better knock, I suppose.*

TATOOINE – A JABBA PALOTÁJA FELÉ VEZETŐ ÚT

Elhagyatott, szélfűtött ösvény kígyózik keresztül TATOOINE kietlen pusztaságán. Ismerős sípolást hallunk, majd rá a jellegzetes választ, mielőtt megpillantanánk ARTOO-DETOO és SEE-THREEPIO alakját. Mindketten JABBA, a HUTT fenyegető PALOTÁJA felé igyekeznek.



THREEPIO: *Persze, hogy aggódom. És neked is megvolna rá minden okod. LANDO CALRISSIAN és szegény CHEWBACCA azóta sem került elő innen.*

ARTOO bátortalan füttyöt hallat.

THREEPIO: *Te csak ne hősködj. Ha a felét elmondanám arról, amit JABBA-ról hallottam, rövidzárlatot kapnál.*



Az arany színű robot merev lépteivel átgázol egy mozgó homokbuckán, majd megtorpan, mert egészen közel hozzájuk hirtelen feldereng, JABBA PALOTÁJA. ARTOO megcsúszik az út szélén, és majdnem nekiütközik.

THREEPIO: *Nézd meg, hová lépsz, ARTOO. Miért nem közvetíthette volna CHEWBACCA ezt az üzenetet? Á, ha valami lehetetlen küldetés akad, mindig minket küldenek. A DROIDOK-ért senki sem aggódik. Néha magam is csodálom, miért tűrjük*

A két DROID félve közelíti meg a PALOTA masszív kapuját.



THREEPIO: *ARTOO, biztos, hogy jó helyen járunk? Akkor talán bekopogok*

EXT. TATOOINE – JABBA’S PALACE – GATE

THREEPIO looks around for some kind of signaling device, then timidly knocks on the giant iron door.



THREEPIO: (instantly) *There doesn't seem to be anyone there. Let's go back and tell Master LUKE.*

A small hatch in the middle of the door opens and a spidery mechanical arm, with a large electronic eyeball on the end, pops out and inspects the two DROIDS.

STR. VOICE: *Tee chuta hhat yudd!*

THREEPIO: *Goodness gracious me!*



THREEPIO points to ARTOO, then to himself.

THREEPIO: *ARTOO DETOOWHA bo SEE-THREEPIOWHA ey toota odd mischka JABBA du HUTT.*

The eye looks from one robot to the other, there is a laugh then the eye zips back into the door. The hatch slams shut. ARTOO beeps his concern.



THREEPIO: *I don't think they're going to let us in, ARTOO. We'd better go.*

ARTOO beeps his reluctance as THREEPIO turns to leave. Suddenly the massive door starts to rise with a horrific metallic screech.

The robots turn back and face an endless black cavity. The DROIDS look at one another, afraid to enter, afraid to retreat.

TATOOINE – JABBA PALOTÁJA – KAPU

THREEPIO körbepillant, valami jelzés után kutatva, és mivel nem talál, félénken megkocogtatja a hatalmas vasajtót.



THREEPIO: (rögvest) *Úgy látszik, itt nincs senki. Menjünk vissza, mondjuk meg LUKE gazdának.*

Apró fedél nyílik az ajtó középső részén, majd egy pókszerű mechanikus kar, a végén egy széles, elektronikus szemmel, ugrik ki rajta, és vizsgálja meg a két DROID-ot.

ID. HANG: *Tee chuta hhat yudd!*

THREEPIO: *Jóságos tervezőm!*



THREEPIO először ARTOO-ra, majd saját magára mutat.

THREEPIO: *ARTOO DETOOWHA bo SEE-THREEPIOWHA ey toota odd mischka JABBA du HUTT.*

A szem egyik robotról a másikra vándorol, aztán nevetést hallani és a szem visszahúzódik az ajtó mögé. A nyílás becsukódik. ARTOO aggódva sípol.



THREEPIO: *Nem hinném, hogy beengednének minket, ARTOO. Jobb lesz, ha elmegyünk.*

ARTOO vonakodását kifejezve sípol, miközben THREEPIO hátra fordul, hogy elinduljon. A vastag ajtó, rémisztő fémest sikolyt hallatva, hirtelen emelkedni kezd.

A robotok megfordulnak, és szembe néznek a feneketlennek tűnő fekete üreggel. Egymásra néznek, félnek belépni, félnek meghátrálni.